



Ikastorratza, e-Revista de Didáctica, es una revista en formato digital que publica artículos relacionados con los procesos de enseñanza y aprendizaje, a través de Internet y bajo la licencia Creative Commons.

Ikastorratza, e-Revista de Didáctica, es una publicación seriada, gratuita y libre de ser impresa que cada seis meses divulga artículos científicos, propuestas didácticas y artículos de opinión sobre cuestiones relativas al mundo de la didáctica.

Ikastorratza, e-Revista de Didáctica, asume como objetivo principal la difusión del conocimiento pedagógico y de metodologías didácticas que favorezca la expansión de prácticas de educativas efectivas.

Ikastorratza, e-Revista de Didáctica, es una revista bilingüe, abierta a propuestas de autores y autoras que deseen publicar trabajos inéditos tanto en euskara como en castellano.

IKASTORRATZA. Didaktikarako e-aldizkaria

IKASTORRATZA. e-journal on Didactics

IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica

ISSN: 1988-5911 (Online) Journal homepage: <http://www.ehu.eus/ikastorratza/>

Didáctica de la traducción teatral del francés al español: propuesta metodológica basada en Les démocrates et les aristocrates (1790) de Olympe de Gouges

Estibaliz Ania Valle Ruiz de Garibay 

Euskal Herriko Unibertsitatea (EHU)

estibalizania.valle@ehu.eus

To cite this article:

Valle Ruiz de Garibay, E.A. (2026). Didáctica de la traducción teatral del francés al español: propuesta metodológica basada en Les démocrates et les aristocrates (1790) de Olympe de Gouges. *IKASTORRATZA. e-Revista de Didáctica*, 37, 87-103.
https://doi.org/10.37261/37_alea/4

To link to this article:

https://doi.org/10.37261/37_alea/4

Published online: 30 September 2026

Didáctica de la traducción teatral del francés al español: propuesta metodológica basada en Les démocrates et les aristocrates (1790) de Olympe de Gouges

Estibaliz Ania Valle Ruiz de Garibay

Euskal Herriko Unibertsitatea (EHU)

estibalizania.valle@ehu.eus

Resumen

Este artículo presenta una propuesta didáctica para la enseñanza de la traducción teatral francés-español en la formación universitaria de traductores, centrada en *Les démocrates et les aristocrates* (1790) de Olympe de Gouges. La propuesta se organiza en una metodología de cinco fases progresivas. Se analizan problemas traductológicos específicos de la obra como la traducción de antropónimos simbólicos, el léxico político revolucionario, los registros lingüísticos diferenciados y el mantenimiento de la oralidad teatral, ilustrados mediante ejemplos concretos extraídos de la obra.

Palabras clave: Didáctica de la traducción, Traducción teatral, Francés-español, Olympe de Gouges, Teatro revolucionario, Procedimientos técnicos de traducción

***Teaching French-Spanish Theatre Translation: A
Methodological Proposal Based on Olympe de Gouges's Les
démocrates et les aristocrates (1790)***

Estibaliz Ania Valle Ruiz de Garibay

University of the Basque Country (EHU)

estibalizania.valle@ehu.eus

Abstract

This article presents a didactic proposal for teaching French-Spanish theatrical translation in university translator training, focusing on Olympe de Gouges's *Les démocrates et les aristocrates* (1790). The proposal is organized into a five-phase progressive methodology. It analyzes specific translation problems from the play such as symbolic anthroponyms, revolutionary political lexicon, differentiated linguistic registers, and the maintenance of theatrical orality, illustrated through concrete examples.

Keywords: Translation didactics, Theatre translation, French-Spanish, Olympe de Gouges, Revolutionary theatre, Technical translation procedures

1. Introducción

La traducción teatral ha ocupado tradicionalmente un lugar marginal en los programas de formación universitaria de traductores e intérpretes, relegada frente a otras modalidades consideradas más profesionalizantes como la traducción técnica, jurídica o audiovisual. Esta situación fue denunciada por Santoyo (1995) en su análisis del “páramo español” de la traducción dramática.

Sin embargo, el texto dramático constituye un material pedagógico de gran valor para la formación integral de traductores. El teatro exige abordar simultáneamente múltiples dimensiones de la actividad traductora. Como señala López Fonseca (2013), el texto dramático es un objeto singular destinado “para ver, oír y sentir”, lo que implica atender no solo a la dimensión verbal sino también a la dimensión performativa y sensorial. Ghignoli (2013) profundiza en esta idea al conceptualizar el texto teatral como una “endíadís”, dos elementos unidos que forman una sola realidad, donde texto escrito y representación escénica se complementan.

Esta complejidad del texto teatral conecta con los planteamientos contemporáneos sobre la enseñanza de la traducción. Como señala Hurtado Albir (2001), la traducción no es una simple operación de transferencia mecánica entre códigos, sino una actividad textual compleja que moviliza procesos mentales sofisticados, activa conocimientos culturales diversos y requiere la capacidad de identificar problemas traductológicos específicos. La traducción teatral constituye, así, un espacio privilegiado para desarrollar la competencia traductora.

La propuesta didáctica que aquí se presenta se centra en la traducción del francés al español de *Les démocrates et les aristocrates* (1790) de Olympe de Gouges, dramaturga del periodo revolucionario francés conocida principalmente por su activismo feminista. Esta obra se ha elegido porque reúne varias características pedagógicas valiosas, como la diversidad de registros discursivos, plantea problemas traductológicos específicos relacionados con el léxico revolucionario y antropónimos, permite trabajar con el francés del siglo XVIII sin que resulte inaccesible, y trata temas que conectan con debates contemporáneos sobre justicia social e igualdad.

La innovación pedagógica de esta propuesta reside en dos aspectos fundamentales. Por un lado, trabaja con una obra de Olympe de Gouges, autora cuyo teatro ha permanecido silenciado durante siglos a pesar de su relevancia histórica como figura del feminismo ilustrado. La elección de este corpus, prácticamente inexplorado en la didáctica de la

traducción, permite conectar el aprendizaje traductológico con la recuperación de voces marginadas y con debates contemporáneos sobre igualdad, justicia social y memoria histórica. Por otro lado, incorpora la lectura dramatizada en voz alta como instrumento central de evaluación formativa, siguiendo los planteamientos de López Fonseca (2013) y Ghignoli (2013) sobre la naturaleza dual del texto dramático, lo que obliga al alumnado a enfrentarse a la dimensión performativa del texto más allá de su materialidad escrita.

2. Marco teórico

La propuesta didáctica se sustenta en la integración de dos marcos teóricos complementarios: el modelo de competencia traductora de Hurtado Albir (2001) y los procedimientos técnicos de Vázquez-Ayora (1977). Ambos se combinan para proporcionar tanto el marco conceptual sobre qué debe aprender el estudiante como las herramientas operativas concretas para resolver problemas traductológicos. Además, se incorporan aportaciones específicas sobre traducción teatral que permiten adaptar estos fundamentos a las particularidades del género dramático.

2.1. Fundamentos teóricos: competencia traductora y procedimientos técnicos

La propuesta didáctica se sustenta en la integración de dos marcos teóricos complementarios: el modelo de competencia traductora de Hurtado Albir (2001) y los procedimientos técnicos de Vázquez-Ayora (1977). Ambos se combinan para proporcionar tanto el marco conceptual sobre qué debe aprender el estudiante como las herramientas operativas concretas para resolver problemas traductológicos. Hurtado Albir (2001) define la competencia traductora como "el sistema subyacente de conocimientos declarativos y operacionales, y de habilidades necesarios para saber traducir". Esta competencia va más allá del simple bilingüismo y supone desarrollar habilidades cognitivas y procedimentales específicas. Entre sus componentes destaca la subcompetencia estratégica, que permite al traductor identificar problemas, seleccionar técnicas apropiadas y justificar decisiones. Precisamente aquí es donde los procedimientos técnicos de Vázquez-Ayora (1977) resultan fundamentales: ofrecen un repertorio sistematizado de técnicas observables y enseñables que el estudiante puede aprender a aplicar conscientemente. La distinción que establece Hurtado Albir (2001) entre método, técnica y estrategia organiza el proceso traductor en diferentes niveles. El método (literal, libre, comunicativo) afecta a la totalidad del texto; las técnicas son

procedimientos concretos aplicados a segmentos específicos; y las estrategias son procesos mentales durante la traducción. En el aula, trabajar sistemáticamente con las técnicas de Vázquez-Ayora permite al alumnado desarrollar tanto la subcompetencia instrumental como la capacidad de justificar decisiones mediante un metalenguaje específico (González Davies, 2004).

Vázquez-Ayora (1977) distingue entre traducción literal (correspondencia exacta en léxico y estructura) y traducción oblicua (que requiere modificaciones para lograr naturalidad). En la traducción del teatro de Olympe de Gouges, las características del francés del siglo XVIII y la heterogeneidad de registros obligan a recurrir constantemente a procedimientos oblicuos. Estos procedimientos, aplicados de forma consciente, desarrollan simultáneamente varias subcompetencias de Hurtado Albir: la lingüística (al manejar estructuras complejas), la extralingüística (al trabajar con referencias culturales) y la estratégica (al seleccionar técnicas según el problema). En el contexto teatral específico, esta integración resulta especialmente productiva. Como señalan López Fonseca (2013) y Ghignoli (2013), el texto dramático exige atender a la oralidad y la dimensión performativa.

Ciertos procedimientos enunciados por Vázquez-Ayora permiten concretar estas exigencias:

- Transposición: Cambio de categoría gramatical que facilita la naturalidad oral. Desarrolla la subcompetencia lingüística al trabajar con estructuras sintácticas diferentes entre francés y español.
- Modulación: Variación del punto de vista o esquema conceptual (abstracto/concreto, causa/efecto, parte/todo). Desarrolla tanto la competencia lingüística como la extralingüística al adaptar patrones de pensamiento entre culturas.
- Equivalencia: Reproducción de la situación comunicativa con medios completamente diferentes. Fundamental para expresiones idiomáticas, refranes y juramentos. Desarrolla la competencia sociolingüística y la capacidad de mantener el registro.
- Adaptación: Sustitución de elementos culturales por equivalentes funcionales. En teatro histórico plantea dilemas que desarrollan la subcompetencia estratégica: decidir qué adaptar y qué mantener según el propósito didáctico.

- **Amplificación:** Incorporación de elementos para explicitar información implícita. Útil para aclarar referencias culturales opacas. Desarrolla la competencia extralingüística y la capacidad de evaluar qué necesita explicación.
- **Concentración:** Expresar el mismo contenido con más unidades léxicas. Permite explicitar referencias culturales para el espectador contemporáneo, desarrollando la conciencia sobre diferencias culturales.
- **Disolución:** Reducción de elementos lingüísticos preservando el contenido. Desarrolla la capacidad de síntesis y la conciencia sobre recursos expresivos más económicos del español.

Trabajar sistemáticamente con estos procedimientos en clase permite al alumnado no solo resolver problemas concretos, sino desarrollar de forma integrada los componentes de la competencia traductora: aprenden a identificar problemas (subcompetencia estratégica), seleccionar técnicas apropiadas (subcompetencia instrumental), justificar decisiones con metalenguaje específico (subcompetencia estratégica) y reflexionar sobre el proceso (desarrollo metacognitivo).

2.2. La traducción teatral: especificidades y potencial didáctico

Habiendo establecido los fundamentos sobre competencia traductora y procedimientos técnicos, resulta imprescindible abordar ahora las especificidades del género teatral que determinan decisivamente tanto los problemas de traducción como las estrategias didácticas apropiadas. La reflexión teórica sobre traducción teatral ha experimentado un desarrollo significativo en las últimas décadas, superando visiones prescriptivas para adoptar enfoques descriptivos y funcionalistas, como han documentado Santoyo (1995) en su panorama sobre la teoría y crítica de la traducción dramática española.

La traducción teatral presenta características específicas que la convierten en un objeto de especial interés didáctico. Como señala Susan Bassnett en su influyente artículo “Translating for the theatre: The case against performability” (1991), el texto dramático posee una naturaleza esencialmente dual: es simultáneamente un texto escrito destinado a la lectura individual y un texto performativo fundamentalmente concebido para su realización escénica. Esta dualidad implica que el traductor debe considerar no solo las dimensiones semántica y estilística del texto escrito, sino también su dimensión pragmática comunicativa y su dimensión oral performativa.

Complementando estos planteamientos teóricos, López Fonseca (2013) ha enfatizado de manera convincente que el texto dramático es esencialmente un texto “para ver, oír y sentir”, lo que subraya su dimensión multimodal y sensorial que va más allá de lo puramente verbal. Por su parte, Ghignoli (2013) profundiza en esta conceptualización argumentando que el texto teatral constituye una “endíadis”, dos elementos unidos que forman una sola realidad, donde texto escrito y representación escénica se complementan de manera inextricable e indisociable. Desde la perspectiva de Hurtado Albir (2001), el texto dramático exige atender simultáneamente a factores textuales (coherencia global, cohesión local, estructura dramática), factores pragmáticos (actos de habla, implicaturas conversacionales) y factores socioculturales (referentes históricos compartidos, convenciones teatrales específicas), además de la prosodia y la pronunciación concreta del texto.

Desde el punto de vista estrictamente didáctico que nos ocupa, el texto teatral permite trabajar de manera integrada y holística los conceptos fundamentales de la teoría de la traducción. La necesidad imperiosa de mantener la oralidad del diálogo y la fluidez de los parlamentos obliga al estudiante en formación a aplicar de manera consciente y reflexiva procedimientos de modulación y transposición (Vázquez-Ayora, 1977); la caracterización individualizada de personajes mediante el habla diferenciada plantea complejos problemas de equivalencia; los referentes culturales específicos requieren decisiones ponderadas sobre adaptación, ampliación o mantenimiento.

Una vez establecidos los fundamentos teóricos sobre competencia traductora, procedimientos técnicos y especificidades de la traducción teatral, procederemos a presentar el corpus específico seleccionado para implementar esta propuesta didáctica. La elección del corpus no es arbitraria, sino que responde a criterios pedagógicos rigurosos derivados del marco teórico expuesto.

3. Olympe de Gouges y *Les démocrates et les aristocrates* como corpus didáctico

Les démocrates et les aristocrates ou les curieux du Champ de Mars es una comedia revolucionaria en un acto escrita, publicada y estrenada por Olympe de Gouges en 1790 (de Gouges, 1790). La acción se desarrolla en el Campo de Marte, en París, durante la Fiesta de la Federación del 14 de julio de 1790, celebración masiva organizada para conmemorar el primer aniversario de la toma de la Bastilla. En este espacio emblemático confluyen personajes representativos de diferentes estratos sociales y posturas ideológicas. De Gouges construye una galería de tipos que encarnan las tensiones del momento: aristócratas nostálgicos del Antiguo Régimen, clérigos reaccionarios, burócratas corruptos, ciudadanos patriotas, artesanos politizados y jóvenes idealistas. A través de diálogos ágiles, réplicas satíricas y situaciones cómicas, la dramaturga escenifica la nueva cotidianidad revolucionaria, mostrando cómo las diferentes clases sociales viven el cambio político en un momento de celebración nacional. La obra funciona así como una crónica dramatizada del clima social del primer año revolucionario, utilizando el teatro como medio de reflexión política y propaganda.

La dramaturga emplea recursos característicos de la comedia política del periodo: antropónimos que anticipan el carácter de los personajes (Rapine para el jurista corrupto, La Jeunesse para el criado joven), referencias a acontecimientos políticos recientes, y una variedad de registros lingüísticos que van desde el discurso político elevado hasta el lenguaje popular y dialectal. Esta diversidad estilística refleja la heterogeneidad social del momento y permite a De Gouges caracterizar a sus personajes no solo por sus acciones, sino también por su forma de hablar.

Desde el punto de vista didáctico, esta obra reúne características especialmente valiosas como corpus de trabajo. Como señala Hurtado Albir (2001), un corpus didáctico adecuado debe presentar problemas de traducción suficientemente variados que permitan trabajar diferentes técnicas y desarrollar diversos componentes de la competencia traductora. González Davies (2004) enfatiza además la importancia de seleccionar textos que generen múltiples voces en el aula, promoviendo el diálogo sobre las decisiones traductológicas. La obra cumple estos requisitos al combinar: (1) diversidad de registros discursivos, desde lenguaje político elevado hasta expresiones coloquiales y modismos dialectales; (2) léxico político especializado que plantea

problemas de equivalencia terminológica; (3) antropónimos simbólicos que requieren decisiones sobre adaptación o equivalencia; (4) referencias culturales e históricas específicas que exigen conocimientos enciclopédicos; (5) variación lingüística marcada que permite trabajar la caracterización diferenciada de personajes. Esta diversidad permite al alumnado enfrentarse a problemas traductológicos reales y desarrollar estrategias de resolución fundamentadas, como veremos a continuación.

4. Metodología didáctica propuesta

Habiendo establecido las características que hacen de *Les démocrates et les aristocrates* un corpus didácticamente productivo, procedemos ahora a presentar la metodología específica para su implementación en el aula de traducción.

4.1. Principios metodológicos generales

La propuesta didáctica integra los tres pilares teóricos expuestos: el modelo de competencia traductora de Hurtado Albir (2001), los procedimientos técnicos de Vázquez-Ayora (1977), y las aportaciones sobre traducción teatral. Metodológicamente, sigue los principios del aprendizaje basado en tareas propuesto por González Davies (2004), donde cada actividad está orientada a la resolución de un problema traductológico específico mediante la aplicación consciente de técnicas de traducción. El enfoque de Nord (1991) complementa este marco al situar el análisis de la finalidad y el público destinatario como punto de partida para la toma de decisiones traductológicas.

El desarrollo de la competencia traductora se concibe como un proceso gradual que avanza desde tareas guiadas hacia la autonomía del estudiante. Como señala Hurtado Albir (2001), la adquisición de la competencia traductora implica la automatización progresiva de procedimientos y el desarrollo de estrategias metacognitivas para resolver problemas nuevos o complejos. Un aspecto central de la metodología es la justificación argumentada de las decisiones traductorales utilizando el metalenguaje técnico de la disciplina. La familiarización con la terminología de Vázquez-Ayora (1977) permitirá al alumnado justificar sus elecciones con precisión y desarrollar una conciencia crítica sobre el proceso traductor.

4.2. Fases de implementación en el aula

La propuesta se desarrollará a lo largo de 10-12 sesiones de dos horas cada una. Las cinco fases trabajarán progresivamente los diferentes componentes de la competencia traductora. Cada fase tiene objetivos específicos, actividades concretas y criterios de evaluación.

Fase 1: Contextualización histórica, cultural y literaria (2-3 sesiones). En esta fase se proporcionarán los conocimientos culturales y enciclopédicos mediante la presentación del contexto histórico de la Revolución Francesa, la figura de Olympe de Gouges y el teatro revolucionario. Se dedicarán 2-3 sesiones (4-6 horas lectivas) a proporcionar los conocimientos necesarios para comprender el texto fuente. Como señala Hurtado Albir (2001), los conocimientos culturales son fundamentales para la comprensión del texto origen y condicionan las fases posteriores. Las actividades incluyen: lectura de textos históricos sobre traducción en el siglo XVIII (Lépinette, 2007), visionado de documentales, elaboración de líneas temporales, identificación de personajes históricos y creación de glosario de términos políticos de la época.

Fase 2: Lectura dramatizada del texto original (1-2 sesiones). El alumnado realizará una lectura dramatizada de fragmentos seleccionados del original, prestando atención a la oralidad teatral, el ritmo del diálogo, la pronunciación y prosodia de los parlamentos y la caracterización vocal de los personajes. Siguiendo las reflexiones de López Fonseca (2013) sobre el teatro, y los planteamientos de Ghignoli (2013) sobre la naturaleza dual del texto dramático, esta actividad sensibilizará al alumnado sobre la dimensión performativa del texto teatral.

Fase 3: Análisis e identificación de problemas de traducción (1-2 sesiones). El alumnado identifica los principales problemas de traducción utilizando la tipología de Hurtado Albir (2001): problemas lingüísticos (léxico político especializado, arcaísmos sintácticos), problemas extralingüísticos (antropónimos simbólicos, referencias culturales) y problemas pragmáticos (registros diferenciados, caracterización mediante el habla). La capacidad de identificar problemas es fundamental para el desarrollo de la competencia estratégica.

Fase 4: Traducción y aplicación de procedimientos técnicos (4-5 sesiones). El alumnado realizará la traducción aplicando conscientemente los procedimientos técnicos de

Vázquez-Ayora (1977). Para cada problema identificado, se analizarán las técnicas aplicables, se seleccionará la más apropiada considerando la finalidad comunicativa de la traducción (Nord, 1991) y se evaluará el resultado. Se reflexionará además sobre la visibilidad del traductor (Venuti, 1995) y las implicaciones políticas de las decisiones al traducir a una autora feminista (Simon, 1996). La justificación debe explicitar el problema, las alternativas consideradas, la técnica empleada y los criterios de selección.

Fase 5: Puesta en común y reflexión metacognitiva (2 sesiones). Las traducciones se presentarán mediante lectura dramatizada ante el grupo y se discutirán colectivamente. El *feedback* se estructurará mediante criterios claros: fluidez oral, naturalidad del diálogo, coherencia terminológica, adecuación al propósito, caracterización de personajes y eficacia dramática. Como señalan Hurtado Albir (2001) y González Davies (2004), la evaluación formativa mediante *feedback* constante es esencial para el desarrollo de la competencia traductora.

La implementación de esta metodología permitirá identificar y resolver problemas traductológicos específicos que ilustran la aplicación de los procedimientos técnicos y el desarrollo de la competencia traductora.

5. Análisis traductológico: aplicación de procedimientos técnicos

A continuación, se presentan tres ejemplos concretos de análisis traductológico extraídos del trabajo con *Les démocrates et les aristocrates* y las soluciones aplicadas, ilustrando cómo los procedimientos técnicos de Vázquez-Ayora (1977) se integran con el desarrollo de las subcompetencias descritas por Hurtado Albir (2001). Los casos analizados ilustran tres problemas traductológicos presentes en la obra: los antropónimos que caracterizan a los personajes, las fórmulas de cortesía propias del francés del siglo XVIII, y el léxico político del periodo revolucionario y sus connotaciones ideológicas. Para cada problema se presenta la solución adoptada, el procedimiento técnico aplicado según Vázquez-Ayora (1977) y la justificación de la decisión, mostrando cómo el trabajo con estos problemas desarrolla las diferentes subcompetencias de la competencia traductora según Hurtado Albir (2001).

5.1. Traducción de antropónimos simbólicos

La traducción de antropónimos constituye uno de los problemas traductológicos más complejos e interesantes que permite ilustrar la aplicación práctica de los

procedimientos de Vázquez-Ayora (1977). Los antropónimos caracterizadores plantean el dilema fundamental de equilibrar la transparencia semántica (que permite al espectador comprender inmediatamente la caracterización) con la naturalidad onomástica en la lengua meta (que evita nombres artificiales o forzados). En *Les démocrates et les aristocrates* encontramos antropónimos como Rapine (procurador corrupto) y Monsieur de Bélisle (oficial de la Guardia Nacional).

Para Rapine, que evoca inmediatamente rapiña, aplicamos el procedimiento de adaptación: se traduce como Rapiña. Esta solución mantiene la raíz semántica, preserva la sonoridad similar al francés original, conserva la transparencia caracterizadora y resulta aceptablemente natural como apellido español, aunque poco frecuente. Para Monsieur de Bélisle, el antropónimo evoca a *belle isle* (isla bella). Se ha traducido como Señor de la Isla, no solo porque el nombre original hace referencia a las islas, sino porque la propia obra y los personajes se articulan en torno a su figura: la acción se sucede como secuencias que se organizan a través de la mirada de este personaje. Esta traducción aplica el procedimiento de equivalencia manteniendo la motivación semántica del original. Estas decisiones, que pueden analizarse desde la perspectiva de Venuti (1995) sobre la visibilidad del traductor, reflejan un posicionamiento traductológico consciente que privilegia la accesibilidad inmediata sobre la exotización del texto.

5.2. Fórmulas de cortesía: el tratamiento del *vous* francés

Una decisión traductológica fundamental que afecta globalmente a todo el texto se refiere al tratamiento de las fórmulas de cortesía. El francés del siglo XVIII emplea sistemáticamente *vous* como pronombre de cortesía. En la traducción se ha optado deliberadamente por emplear el voseo español en lugar de la fórmula moderna *usted*, a pesar de que dicha fórmula ya no fuera utilizada en la España de la época (Cisneros Estupiñán, 1996). Esta decisión, que puede entenderse como adaptación con consideraciones estilísticas en el marco de Vázquez-Ayora (1977), busca evocar en el público contemporáneo un efecto arcaizante que recuerde la distancia temporal sin resultar incomprensible. Esta solución responde al planteamiento de Nord (1991) sobre la adecuación de la traducción a su propósito comunicativo y refleja una postura traductológica consciente sobre la historicidad del texto.

5.3. *Léxico político revolucionario y consideraciones históricas*

El léxico político revolucionario constituye otro núcleo problemático fundamental que conecta directamente con los conocimientos culturales y extralingüísticos que el traductor debe movilizar. Términos aparentemente simples como *citoyen*, *vertu*, *patrie*, *démocrate* o *aristocrate* no son palabras neutras o con las mismas implicaciones que hoy en día, sino signos ideológicos densamente connotados. La comprensión adecuada de este léxico requiere conocimientos históricos profundos sobre el periodo revolucionario y sus transformaciones lingüísticas, como ha documentado Lépinette (2007) en su estudio sobre la traducción del francés al español en el ámbito de la historia durante el siglo XVIII.

La traducción de este léxico plantea además cuestiones relacionadas con la visibilidad del traductor y las políticas de traducción. Como ha argumentado Venuti (1995), las decisiones sobre cómo traducir términos culturalmente marcados reflejan inevitablemente posicionamientos ideológicos. Simon (1996), desde una perspectiva crítica de género, ha señalado la importancia de considerar las implicaciones políticas de las elecciones traductológicas, aspecto especialmente relevante cuando se traduce a una autora feminista y revolucionaria como Olympe de Gouges.

Aplicando los procedimientos de Vázquez-Ayora (1977), estas unidades léxicas pueden traducirse mediante diferentes estrategias según el contexto. El término *aristocrate* en esta obra no designa necesariamente a un personaje de origen nobiliario, sino a quien simpatiza con el Antiguo Régimen o defiende los privilegios aristocráticos. Esta distinción semántica plantea problemas traductológicos específicos: puede traducirse mediante equivalencia directa (aristócrata) cuando el contexto político es evidente, amplificación (partidario de los aristócratas, simpatizante aristocrático) cuando es necesario explicitar la posición ideológica más que el origen social, o modulación (defensor del Antiguo Régimen en contraposición al patriota revolucionario) en contextos de oposición explícita. La elección depende del peso semántico en cada contexto y de la finalidad comunicativa de la traducción (Nord, 1991).

Los ejemplos presentados ilustran cómo la propuesta didáctica permite trabajar de manera integrada los fundamentos teóricos expuestos: el modelo de competencia traductora, los procedimientos técnicos y las especificidades de la traducción teatral. El análisis y la justificación de estas decisiones desarrollan simultáneamente las subcompetencias lingüística, extralingüística, estratégica y profesional, preparando a los

estudiantes para enfrentarse a textos complejos que exigen rigor técnico y sensibilidad cultural.

6. Conclusiones

La propuesta didáctica presentada en este artículo demuestra de manera convincente que la traducción teatral, lejos de constituir un género marginal en la formación de traductores, constituye una herramienta pedagógica extraordinariamente eficaz para desarrollar de manera integrada y comprehensiva la competencia traductora. La aplicación sistemática, consciente y reflexiva de los procedimientos técnicos sistematizados proporciona al alumnado un marco conceptual sólido, un metalenguaje técnico preciso y una metodología operativa clara para identificar problemas de traducción, analizar alternativas posibles, seleccionar técnicas apropiadas y justificar decisiones mediante argumentos fundamentados.

El teatro histórico político de Olympe de Gouges, específicamente *Les démocrates et les aristocrates*, constituye un corpus especialmente productivo y didácticamente rico que combina de manera excepcional diversidad de registros lingüísticos, léxico político especializado, antropónimos simbólicos, referencias culturales y dialectales, y marcada teatralidad que exige atención a la dimensión performativa. El trabajo con este corpus permite además reflexionar críticamente sobre cuestiones fundamentales de teoría de la traducción como la visibilidad del traductor o las políticas de traducción desde una perspectiva de género.

La metodología propuesta en cinco fases (contextualización histórica y cultural, lectura dramatizada del original, análisis sistemático de problemas, traducción con aplicación consciente de técnicas, puesta en común mediante feedback formativo) favorece el desarrollo progresivo e integrado de todos los componentes de la competencia traductora. La evaluación mediante lectura dramatizada permite verificar de manera inmediata y objetiva la dimensión oral esencial para el teatro.

La propuesta es transferible y adaptable a otros contextos didácticos, otras combinaciones lingüísticas u otros estilos teatrales. Como líneas futuras de investigación, sería especialmente interesante extender esta propuesta a otras obras del repertorio teatral francés del siglo XVIII, incluidas otras de Olympe de Gouges, especialmente aquellas con componente musical como sugiere Pérez Aparicio (2023) en su estudio sobre la música en las traducciones de teatro francés del periodo 1770-1800.

La integración del teatro histórico en las aulas de traducción no solo enriquece el repertorio de géneros trabajados, sino que ofrece al alumnado la oportunidad de desarrollar simultáneamente múltiples competencias (lingüística, cultural, estratégica y profesional) mediante textos que exigen decisiones traductológicas complejas y fundamentadas. Al trabajar con autoras como Olympe de Gouges, cuya obra teatral ha permanecido silenciada durante siglos, el alumnado participa además en la recuperación de voces marginadas y conecta el aprendizaje traductológico con debates contemporáneos sobre igualdad y memoria histórica. Así, la traducción teatral se revela como un espacio privilegiado donde teoría y práctica, análisis y creatividad, rigor técnico y sensibilidad artística convergen para formar traductores más competentes, críticos y conscientes de su labor.

Referencias

- Bassnett, S. (1991). Translating for the theatre: The case against performability. *TTR*, 4(1), 99–111. <https://doi.org/10.7202/037084ar>
- Cisneros Estupiñán, M. (1996). Aspectos histórico-pragmáticos del voseo. *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, 51(1), 27–43.
<https://thesaurus.caroycuervo.gov.co/index.php/rth/article/view/256>
- de Gouges, O. (1790). *Les démocrates et les aristocrates, ou Les curieux du Champ de Mars: Comédie en un acte, en prose et vaudevilles*. Bibliothèque nationale de France, Gallica. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k406651>
- Ghignoli, A. (2013). La traducción teatral o la endiádis de un texto: Una reflexión comparativa. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 321–329. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17215>
- González Davies, M. (2004). *Multiple voices in the translation classroom: Activities, tasks and projects*. John Benjamins Publishing Company.
<https://doi.org/10.1075/btl.54>
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.
- Lépinette, B. (2007). *La traducción del francés al español en el ámbito de la historia (siglo XVIII)*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.
<https://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc44627>
- López Fonseca, A. (2013). La traducción dramática: Textos para ver, oír... sentir. *Estudios de Traducción*, 3, 269–281.
<https://doi.org/10.5209/rev ESTR.2013.v3.42004>
- Nord, C. (1991). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis*. Rodopi.

- Pérez Aparicio, J. M. (2023). La música en las traducciones de teatro francés: Catalogación del repertorio de Madrid entre 1770 y 1800. *Çédille, revista de estudios franceses*, 24, 389–427. <https://doi.org/10.25145/j.cedille.2023.24.21>
- Santoyo, J. C. (1995). Reflexiones, teoría y crítica de la traducción dramática. Panorama desde el páramo español. En F. Lafarga & R. Dengler Gassin (Eds.), *Teatro y traducción* (pp. 13–24). Universitat Pompeu Fabra.
- Simon, S. (1996). *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203202890>
- Vázquez-Ayora, G. (1977). *Introducción a la traductología: Curso básico de traducción*. Georgetown University Press.
- Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility: A history of translation*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203360064>